

C

Cacahuatal.—Terreno sembrado de *cacahuate*. Es derivado de *cacahuate*, aztequismo formado de *cacahuatl*. El nombre propio mexicano que corresponde á la planta ó fruto que vamos á describir es *tlalcacahuatl*, como veremos después, pero los españoles tomaron el segundo elemento de la palabra, que significa otro vegetal (Cacao), y formaron el aztequismo *cacahuate* ó *cacaguete*.

Es una planta leguminosa, abundante en hojas y raíces. Las florecillas son blancas, pero no dan fruto. Este no nace en las ramas y en los tallos sino junto á los filamentos, en una vaina blanca ó blanquizca, larga, redonda y arrugada. Cada vaina tiene dos, tres ó cuatro cacahuates, cuya figura es semejante á la del piñón; pero son mucho mayores que éstos y más gruesos. Cada uno se compone de dos lóbulos y su punto germinante. Son de buen sabor, pero no se comen crudos, sino cocidos ó un poco tostados; si se tuestan demasiado, adquieren un olor y un sabor tan semejante á los del café, que es muy difícil distinguirlos de éste. Comidos con abundancia, irritan el aparato digestivo y desarrollan simpatías del mismo género en otros aparatos, principalmente en el génito-urinario y en el encéfalo. Con los cacahuates se hace por expresión un aceite parecido al de almendras dulces, que, recientemente sacado, es anodino y calmante; pero, pasado algún tiempo, aunque no es de mal

gusto, se cree dañoso por ser muy cálido.—Latín técnico: *Arachis hypogaea*. L.

El Dr. Hernández dice que esta planta no era conocida antiguamente en México, sino que era propia de las Islas (Antillas), donde llaman al fruto *mani*. Pichardo, refiriéndose al *mani*, dice: "Planta rastrera, originaria de la Baja Guinea (y también nativa en México) "

ETIMOLOGIA.—*Tlalcacahuatl*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *cacahuatl*, cacao: "cacao de la tierra," alfónsigos de la tierra; porque el fruto del cacahuate se parece al grano del cacao y se produce dentro de la tierra. El Sr. Jesús Sánchez dice, á este propósito, que la voz mexicana *tlalli*, tierra; y el nombre específico latino *hypogaea*, subterráneo, recuerdan la penetración de los ovarios fecundados de dicha planta en el interior de la tierra para madurar en ella.— De *tlalcacahuatl* hicieron los españoles *tlaltacahuate*, *tlalcacahuate*, y después *cacahuate*. El Diccionario de la Academia trae también *cacahuete*, *cacahue* y *cacahuéy*; pero estos vocablos son inusitados en México; el primero se usa en Valencia, el segundo, en Argel, y el último, en Santo Domingo; pero esto no lo dice la Academia.

Cacahuatengo.—El nombre propio es *Cacahuatenco*, que se compone de *cacahuatl*, cacahuate, (V. CACAHUATAL), de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los cacahuates," esto es, del cacahuatal.

Cacahuatero.—Derivado castellano de *cacahuate* aztequismo formado de *cacahuatl* (V. CACAHUATAL).

Cacalahualco.—El Dr. Peñafiel dice que la palabra propia es *Cacalahualco*, compuesta de *cacalli*, cuervo, ó de su abundancia *cacalla*, y de la final *yahualco*, sitio circular ó redondo; y que significa: "En la redondez de los cuervos." Aunque no

acertamos á dar una traducción propia, la que da el doctor nos parece extravagante por su falta de sentido. Tal vez haya en el pueblo de que se trata, un lugar frecuentado por los cuervos que tenga la forma circular, y podría llamársele "El redondel de los cuervos."

Cahuacalco.—Tal vez sea *Cahualcalco*, que se compone de *cahualli*, cosa dejada ó abandonada, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas abandonadas." Es sinónimo de *Calcahualco*.

Cahuapan.—Creemos que el nombre propio es *Cahualpan*, que se compone de *cahualli*, dejado ó abandonado, y de *pan*, en ó sobre; y que significa: "En lugar abandonado."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Acahuapan*, y que significa: "En el río de los acahuales." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Acahualapan*. (V. ACAHUAL).

Cahuayotes.—Plural castellano de *cahuayote*, aztequismo mal formado de *cuauhayotli*, que se compone de *cuahuatl*, árbol y de *ayotli*, calabaza: "Calabaza de árbol," para distinguirlas de las de planta rastrera.

El nombre geográfico propio es *Cuauhayotla*, ó *Cuauhayutla*.

Calatepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Calatepec*, compuesto de *calla*, caserío, abundancia de *calli*, casa, y de la final *tepec*; y que significa: "Lugar de caseríos."

Aunque el vocablo está formado conforme á las reglas de composición, no aceptamos la etimología; porque "Lugar de caseríos" se puede expresar simplemente con la palabra *Calla*, que significa: "Población, caserío" (Molina). Nos inclinamos á creer que la palabra está adulterada, y á que la propia sea

Cualatepec, que se compone de *cualli*, bueno, de *atl*, agua, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y que significa: "En el cerro del agua buena." esto es, del agua potable.

Calcahualco.—(V. CAHUACALES).

Camalote.—Aztequismo de *camalotl*, cierta planta. El nombre geográfico propio es *Camalotla*: "Donde abunda la planta llamada *camalote*." Algunos creen hablar con propiedad diciendo *camelote*.

Camotipan.—Según el Dr. Peñafiel se compone de *camotli*, de la ligadura *ti*, y de la final *pan*, y significa: "En el camotal."

El nombre propio es *Camoticpan*, que se compone de *camotic*, "cosa tierna ó blanda como batatas," (Molina), y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre lo blando," aludiendo á la calidad fofa del terreno.

Camotic, es un adjetivo derivado de *camotli*, "batata, raíz comestible." (Molina), de que se ha formado el aztequismo *camote*.

La significación que da el Sr. Peñafiel no es admisible, por que la población puede estar "junto á los *camotales*," y entonces se llama *Camotlan*, ó entre los *camotales*, y se llamará *Camotitlan*; pero no es posible que esté "sobre el camotal," y por eso no es admisible el *Camotipan*.

El *camote* es planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. Se llama *camote* también á cada uno de los bulbos que acompañan á las raíces de esta planta, son cilíndricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por de fuera, y amarillo, blanco ó morado por dentro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable.—Latín técnico: *Batata edulis*. Chotsy: convolvuláceas.

Se da el nombre de *camote cubierto* al cocido y compuesto con almibar ó azúcar, y seco al sol ó al aire. Por extensión se da el nombre de *camote* al bulbo de varias plantas.

Del aztequismo *camote* se han derivado, en castellano, *camotal*, terreno sembrado de camotes; *camotera*, la mujer que vende camotes.—Se usa la expresión familiar "tragar camote," que se aplica á la persona que tiene dificultad al leer ó pronunciar un discurso.

Capolma.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Capol-mac*, que se compone de *capolin*, *capulin* y de la final compuesta *ma-c*, lugar en que se toma ó coje alguna cosa; y significa: "Donde se cosechan capulines." Aceptamos esta etimología, si se le da á la palabra la forma de *Capol ma-can*.

Capulapa.—El nombre propio mexicano es *Capul-a-pan*, que se compone de *capullin*, de que se ha formado el aztequismo *capulin*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó rio de capulines."

El *capulin* es una especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. Latín técnico: *Cerasus capollin*. D. C. *Prunus virginiana*. Mociño y Sessé.—El *ekretia tinifolia* de Lineo, es el capulín cimarrón.

Capulin.—Aztequismo de *Capullin*. (V. CAPULAPA.)

Catemaco. Clatemaco.—El nombre propio puede ser *Tlatemanco*, que se compone de *tlatemantli*, empedrado ó enlosado y de *co*, en; y significa: "En el suelo empedrado ó enlosado."

Ceatipac.—El Dr. Peñafiel dice que es "lugar de la residencia del dios *Cencatl*, sobre alguna eminencia del terreno," y que



se compone de *ce*, uno, de *ucatl*, caña, y de la posposición compuesta *ticpac*, encima.

Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Ceacatlipac*. Tal cual está escrito el nombre, se compone de *ce-attl*, un-agua (fecha de mes), y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre *ce-attl*." Los nahoas deificaban los nombres de algunos años, como *Ce-acatl*, Una caña; *Ome-tochtli*. Dos conejos, &c., &c., y también los de algunos días del mes, como *Ce attl*, Un agua. Estos nombres son agiográfico-m tológicos.

Cececapa. Cececapan.—Se compone de *cecec*, cosa fría, de *atl*, agua ó rio, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua fría" ó "En rio frío."

Cempoala.—El nombre propio es *Cempoalac*, que se compone de *cempoalli*, veinte, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En veinte aguas." Uno de los números hiperbólicos ó ponderativos que empleaban los nahoas, era su segunda unidad, *cempoalli* veinte, y con él significaban una numerosa multitud; así por ejemplo, llaman *cempoalxochitl* á la flor amarilla de todos conocida, ó por el número de flores que da la planta, ó por el de pétalos que tiene cada flor; por eso llaman *Cempoallatl*, "veinte aguas," al lugar en que había muchos manantiales ó fuentes de agua; y como nombre geográfico le llaman *Cempoallac*. "En veinte (muchas) aguas."

Hay otro nombre con la misma radical *cempoalli*, y es *cempoallan*, que se compone de *cempoalli*, veinte; pero personificado el número, como deidad, por ser la base de la numeración, por ser el número de días del mes, y, sobre todo, por ser veinte las treceñas del calendario ritual ó *Tonalamatl*; y de



lan, variante de *tlan*, asiento, lugar, &c., &c.; y que significa "Donde está ó se adora el *Cempoalli*, el Veinte."

A este nombre se refiere el jeroglífico del Códice de Mendoza, que consiste en un cerro en cuya cima está una cabecita que, por el tocado, representa una divinidad. No hay ningún signo fonético en este jeroglífico.

El Dr. Peñafiel interpreta este jeroglífico diciendo que *Cempoallan* significa: "Donde el mercado tiene lugar cada veinte días." Nada encontramos nosotros que autorice esta interpretación. El mercado, *tianguiztli*, de que hemos formado el aztequismo "*tianguis*" se celebraba cada cinco días en todos los pueblos.

Cuando H. Cortés sentó sus reales en la Villa rica de la Veracruz, se puso en comunicación con los indios totonacos de un pueblo llamado *Cempoala*, que ha desaparecido, pero cuyo jefe, á quien Bernal Díaz, en su *Historia de la Conquista*, llama el Cacique Gordo, prestó importantes servicios á los Conquistadores, sin los cuales no hubiera emprendido tal vez su viaje á Tlaxcala.

A este pueblo, dice el Dr. Peñafiel que se refiere el nombre de *Cempoallan* y su jeroglífico. No tenemos datos para contradecir esta aseveración; pero sí para ponerla en duda, porque hay otro *Cempoala*, donde el padre Temble, que hizo el famoso acueducto, que es pueblo de mexicanos; y es más verosímil que se le haya tributado culto á la deidad *Cempoalli*, por los mexicanos que por los Totonacos.

Los Conquistadores llamaron á *Cempoala*, el de Veracruz; Nueva Sevilla; pero no prevaleció el nombre y al fin desapareció el pueblo.

Cingapacinga.—Nombre que le da Bernal Díaz, en su *Historia de la Conquista*, al pueblo totonaco *Tizapantzinco*. (V.)

Citlaltepetl.—Se compone de *citlallin* estrella, y de *tepetl*, monte; y significa: "Monte de la estrella." Nombre del volcán de Orizava. Al pueblo situado en este monte, se le llama *Citlaltepec*.



Coacaco. Tal vez sea *Coacalco*, que se compone de *coatl*, culebra, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las culebras."



Coacuatzintla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuacuatzintla*, que se compone de *cuacuatzin*, diminutivo ó reverencial de *cuacuahuatl*, cuerno, palabra compuesta de *cuahuatl*, árbol, y de *cuatl*, cabeza, cuernos de cabeza, como los lleva el ciervo, y de *tl*, partícula abundancial. Después de esta exposición agrega: "Se ignora el significado de *Cuacuatzintla*."

Admitiendo que el elemento principal de la palabra fuera *cuacuahuatl*, "cuerno," el nombre sería *Cuacuahuatzintla*, y significaría: "Donde abundan los cuernitos."

También puede ser el nombre *Cuacuahuacatzintla*, que se compone de *cuacuahuac*, toro ó animal con cuernos, de *oa*, ligadura, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tl*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan los toritos, ú otros animales con cuernos."

También puede ser el nombre *Cacahuacatzintla*, que se compone de *cacahuatl*, cacao, de *centli* ó *cintli*, mazorca, y de *tl*,

partícula abundancial; y significa: "Donde abundan las mazorcas ó piñas de cacao."

Tal cual está escrito el nombre *Coacuatzin* se puede descomponer en *coatl*, culebra, *cuatzin*, cabecita, y *tlá*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan las cabecitas de culebra" refiriéndose, tal vez, á restos idolátricos de barro ó de piedra que representen cabezas de culebra.

Sólo conociendo el lugar de que se trata ó su jeroglífico, se podría fijar la significación de su nombre.

Cocotla.—Adulteración de *Cocoatla*, que se compone de *co*, culebras, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las culebras."

Coahuatlan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuahuatlan*, compuesto de *cuahuatl*, árbol, y de *tlán*, junto, y que significa: "Junto á los árboles."

Cuahuatl siempre que entra en composición se convierte en *cuauh*; de modo que el nombre debería ser *Cuauh-tlan*.

Coapatlan.—El nombre propio, suponiendo que el primer elemento sea *coatl*, debería ser *COAPETLATLAN*, compuesto de *coatl*, culebra, de *petlatl*, estera (de que se ha formado el aztequismo *petate*), y de *tlán*, junto; y significaría: "Junto á las esteras ó petates de culebra ó de la culebra."

Coapitla.—Diminutivo castellano de *Coapa*, que se compone de *coatl*, culebra y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre las culebras." El jeroglífico de este lugar da la ortografía *Coapan*, que se compone de *coatl*, culebra de *atl*, agua, y de *pan*, en; y que significa: "En agua de culebras," aludiendo á las muchas que hay en las charcas y acequias de los lugares que llevan este nombre.

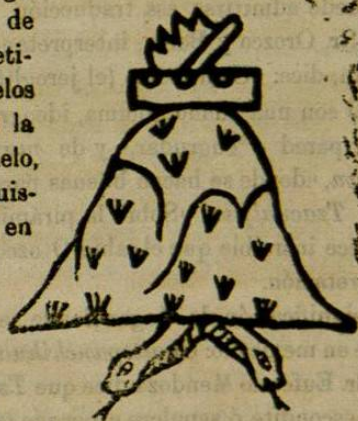
Coatepec.—Se compone de *coatl*, culebra, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la culebra."

El Dr. Peñafiel dice que siendo ideográfico los signos del jeroglífico de este lugar, que son medio cuerpo de serpiente, *coatl*, sobre un *tepetl*, puede significar: "Lugar en que se adoraba á *Oihuacoatl* ó á *Mizcoatl*," que se representaban por medio cuerpo de serpiente.

La topografía de algunos lugares que llevan el nombre de *Coatepec*, autoriza esta otra etimología: "En los cerros gemelos ó coates;" descomponiéndose la palabra en *coatl*, mellizo, gemelo, de que se ha formado el aztequismo "coate," en *tepetl*, cerro, y en *e*, en. Las dos culebras que salen de la base del cerro autorizan esta otra interpretación. Los dos signos que están en la cima del cerro del segundo jeroglífico no los hemos podido descifrar, y creemos que son ideográficos y que pueden dar otra significación.

Coatitla. Coatitlan.—El nombre propio es *Coatitlan*, que se compone de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre, y significa: "Entre las culebras."

El Dr. Peñafiel traduce: "Asiento del dios *Coatl*." Puede tener el nombre esta significación hagiográfica.



Coatzacoatlán.—El nombre propio es *Coatzacoatlán*, que se compone de *coatl*, "la deidad culebra, de *tzacualli*, lugar donde se encierra, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el templo en que se encierra á *Coatl*, el dios culebra."



La voz *tzacualli* ha dado mucho que hacer á los etimologistas.

El Sr. Olaguibel dice: *tzacualli*, pirámide. Teniendo en cuenta que la forma de los *tzacualli* es casi siempre piramidal, puede admitirse esa traducción.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico de *Zacualpan*, dice: "Compuesto (el jeroglífico) de un *tzacualli*, pirámide con una mano encima, ideográfico derivado de *zaloa*, "hacer pared ó engrudar," y de *cualli*, "COSA BUENA." *Zacualpan*, "donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien." *Tzacualpan*, "Sobre la pirámide."

Parece increíble que el sabio Orozco y Berra haya dado tal interpretación.

La significación de "lugar donde se hacen buenas paredes" se dice en mexicano: *Cualtepanchihualoyan*, ó *Huelzaloloyan*.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que *Tzacualpan* significa: "Sobre el escondite ó sepulcro," porque *tzacualli* significa "escondite" y á veces "sepulcro." Una pirámide hueca puede servir de escondite ó sepultura; pero esto no autoriza á decir que *tzacualli*, pirámide, signifique "escondite" ó "sepultura." Una cueva, *ostotl*, puede servir de sepulcro, ó escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

El Dr. Peñafiel es el que más se acerca á la verdadera interpretación del vocablo; pero incurre en algunas inexactitudes en la estructura de la palabra. Dice así:

"Debe escribirse *Tetzacualco*, de origen mexicano, "lugar de cárcel;" compuesto de *tetzacualiztli*, prisión, y de la final de lugar; el jeroglífico es ideográfico; "un lugar fortificado."

Los verbos activos ó transitivos en el idioma mexicano van siempre precedidos de las partículas *tlá* ó *te*, según que su acción se ejecuta en cosa, ó en persona; estas partículas significan *tlá*, algo ó alguna cosa, y *te*, alguno. El verbo *tzacua*, por ejemplo, se conjuga *nitlatzacua*, yo encierro algo, ó *nitetzacua*, yo encierro á alguno. Cuando se expresa la persona paciente se suprimen las partículas *tlá* y *te*, v. g.: *nicoatzacua*, yo encierro la culebra. Los participios, sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos activos, conservan las partículas *tlá* y *te*, v. g.: *tetzacuani*, "el que encierra á alguno," *tlatzacuani*, "el que encierra algo;" *tlatzacualizti*, "el acto de encerrar ó tapar algo;" *tetzacualiztli*, "el acto de encerrar á otros ó de encarcelarlos" (Molina), *tlatzacualli*, "donde se encierra alguna cosa;" *tetzacualli*, "donde se encierra á alguno."

Molina le da á *tlatzacualli* la significación concreta de "cerca de estacas ó de ramas," que generalmente sirve para encerrar algo.

Cuando no se puede determinar si el paciente es cosa ó persona, entonces se suprimen las partículas, y por eso se dice, *tzacualiztli*, el acto de encerrar; *tzacualli*, encierro; y por eso en los nombres geográficos *Tzacualpan* y *Tzacualco* se usan sin las partículas; pues en los edificios que dan nombre al lugar, pueden encerrarse indistintamente cosas ó personas, ó unas y otras.

Conocida la significación de *tetzacualiztli*, "el acto de encerrar, &c, &c.," se comprende fácilmente que no puede ser el elemento principal de *Tzacualco*, ni de *Tetzacualco*, como dice el Dr. Peñafiel, porque los edificios que dan nombre al lugar

no son "actos de encerrar," sino "lugares de encierro," y á estos lugares se les llama *tzacualli*, como veremos después.

Además, si *tzacualiztli* ó *tetzacualiztli* fueran el elemento de *Tzacualco* ó *Tetzacualco*, los nombres correctos serían *Tzacualizco* ó *Tetzacualizco*, porque los nombres acabados en *tli*, al entrar en composición, sólo pierden el *tli*; y el Dr. Peñafiel les hace perder las finales *iztli*, lo cual repugna á la morfología nahuatl.

Los participios pasivos mexicanos se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando en *tli* la *o* final, ó en *li*, si á esta precede *l*, así de *mamaco*, soy vendido, se deriva *tlamamactli*, vendido; y de *tzacualo*, soy encerrado, se forma *tzacualli*, encierro. Casi todos los participios pasivos hacen veces de sustantivos; por esto *tzacualli* se traduce "encierro," "tapadero," &c., &c., derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar."

Los nahoas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres poligonas, &c., &c., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto, y á veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli* eran contruidos, desde su base, con piedra y argamasa, y les daban generalmente la forma de pirámides con escalones, en todos, ó en algunos de sus lados; y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habían empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli* que formaban aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblecillos situados en torno de la pirámide, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, &c., &c., les daban el nombre genérico de *Tzacualpan*, y al pueblo en que estaba el *tzacualli*, el de *Tzacualco*, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan el nombre de Zacualpan ó Zacualco.

Cuando el *tzacualli* estaba dedicado á una deidad particular llevaba el nombre de ésta, tal era COATZACUALCO.

Coatzapotitla.—El nombre propio puede ser *Coatzapotitlan* ó *Cuauhzapotitlan*; el primero se compone de *coatl*, culebra, de *zapotl*, de que se ha formado el aztequismo "sapote" ó "zapote," fruta conocida, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los zapotes de culebra." El segundo nombre se compone de *cuauhtzapotl*, anona; y significa: "Entre los árboles de anona;" (V. CUAUHSAPOTITLAN).

Coatzintla.—Se compone de *coatzintli*, culebrita, y de *tla*, que expresa abundancia. Puede ser el nombre *Coatzintlan*, "y entonces, como dice el Dr. Peñafiel, es mitológico, y se compone de *Coatl*, la deidad Culebra, de *tzintli*, expresión de reverencia, y de *tlan*, junto; y significa: "Junto á la residencia de la deidad Culebra."

Coetzalapan.—CUETZALAPAN. Se compone de *quetzalli*, nombre de un hermoso pájaro, de que se ha formado el aztequismo *quesal*, y particularmente de la pluma de ese animal, de *tla*, agua, ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó rio de los quezales."

Cocuite. Coenitle.—Adulteraciones de un vocablo cuya ortografía no hemos podido fijar. El Dr. Peñafiel dice que es nombre de una planta.

Cochiscuatitla.—El Dr. Peñafiel dice que este nombre es de significado desconocido. Nosotros creemos que el nombre propio es *Cochizcuauhtitlan*, que se compone de *cochizli*, sueño, de *cuauhtl*, árbol, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre árboles del sueño." Bien sabido es que hay algunos árboles bajo cuya sombra se duermen algunos caminantes hasta el letargo.

Coetzala.— El nombre propio es *Quetzalla*, que se compone de *quetzalli*, abreviación de *quetzaltotl*, pájaro de pluma rica y hermosa, y *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; "Donde abundan los quezales." (V. COETZALAPAN).



Coetzalatino.— Dice el Dr. Peñafiel que este nombre es adulteración de otro cuya raíz principal (elemento principal) era *quetzalli*. Tampoco nosotros hemos podido fijar su ortografía.

Coetzapotitla.— El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *Quetzapotitla*, compuesto de *quetzalli*, bello ó hermoso, de *tzapotl*, zapote, y de *titla*, abundancial.

Estamos conformes con que el nombre sea adulterado y con la significación que se le da á sus elementos; pero el nombre propio debe ser *Quetzaltzapotitlan*, porque no hay razón para que *quetzalli* pierda las letras *tzalli*, al entrar en composición, pues los nombres terminados en *lli* sólo pierden las finales *li*.

Cojolite.— Aztequismo formado de *cozolilli*, nombre del faisán de México, que abunda en las Huasteca. Como nombre geográfico debe ser *Cozolitla*.

El *cojolite* es una especie de faisán del tamaño del ánade, con un penacho en la cabeza, que extiende y encoje á voluntad; tiene las plumas leonadas. Su carne es muy sabrosa. Los españoles le llamaron, *faisán real*.

Colipa.— El Dr. Peñafiel, tomando la escritura del Lienzo de Tlaxcala, dice: *Colihpan*, y agrega: "Tal vez sea Colima, pues,

para la primera palabra no se encuentra explicación." Nosotros no encontramos explicación para la última palabra y sí para la primera. Creemos que el nombre es *Colihuca*, formado de *colihqui*, cosa torcida ó cortada, cuyo final *qui* se convierte en *ca* para hacer veces de posposición. Como el jeroglífico del lugar se compone de una pared ó peñasco torcido sobre un



pedazo de tierra inclinado, podrá significar el nombre "En la pared ó peña torcida." Contribuya á esta interpretación el que el verbo *colihui*, de donde se deriva el adjetivo *colihqui*, significa "torcerse ó acostarse la pared" según el P. Molina. Dijimos que no encontrábamos explicación para la última palabra *pan*, porque terminando el vocablo *colihqui*, en *qui*, éste se convierte en *ca*, para hacer veces de posposición en el nombre geográfico; y, por consiguiente, no puede ser *pan* el final de la palabra. Creemos que el *tlacuilo* que escribió los nombres del Lienzo de Tlaxcala incurrió en error al escribir *Colih* en lugar de *colih* y *pan* en lugar de *ca*.

Colecta.— Los indios no tenían la *col* en su hortaliza y cuando la empezaron á cultivar, formaron algunas palabras híbridas, en las que conservan el nombre español, para significar todo lo relativo á las coles; así es que decían *colesquiotl*, que Molina traduce "bretones," para significar la variedad de la *col* cuyo troncho echa muchos tallos, y, que arrancados éstos, brotan de nuevo otros; y llamaban *colestectli*, que Molina traduce "colinos," á las coles pequeñas antes de trasplantarlas.

A este grupo de palabras híbridas pertenece *Colecta*, compuesta de *coles*, plural castellano de *col*, y de *tla*, posposición mexicana que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las coles."